



Funded by  
the European Union



UiO  
University of Oslo



# LA TRADUZIONE POETICA

*Indagini stilistiche e metriche*



---

## Comitato scientifico e organizzativo:

Stefano Fumagalli, Monica Lucioni,  
Riccardo Raimondo

## Info

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 841844



## Giornata internazionale di Studi

[www.unicatt.it](http://www.unicatt.it)

**Venerdì 3 marzo 2023**

**Aula G.001 Bontadini,**

**ore 9.00-18.00**

Largo A. Gemelli, 1 - Milano



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

9.30

## Saluti istituzionali

Anna BONOLA, Direttrice Dipartimento Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore

Federica MISSAGLIA, Coordinatrice Scuola di Dottorato Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

10.00-12.00

## Panel I

*Moderata:* Stefano FUMAGALLI, Università Cattolica del Sacro Cuore

10.00-10.30

**Keynote** Alessandro NIERO, Università di Bologna  
Poesia originale e poesia in traduzione: quale rapporto?

10.30-10.50

Riccardo RAIMONDO, Università di Catania / MSCA Alumnus, Università di Oslo  
Fabio Scotto traduttore di Yves Bonnefoy: immaginari del tradurre a confronto

10.50-11.10

Marta MANCINI, Università Chieti-Pescara  
Dal testo alla strategia. Analisi delle traduzioni poetiche di Gigliola Venturi

11.10-11.30

Elena COPPO, Università di Padova  
'Una tradizione interrotta'. La traduzione poetica dei classici latini

*11.30-12.00 Discussione*

**Pausa pranzo 12.15-13.45**

14.00-15.30

## Panel II

*Moderata:* Riccardo RAIMONDO, Università di Catania / MSCA Alumnus, Università di Oslo

14.00-14.30

**Keynote** Mohammed GASSID, Università di Bologna  
Immagini poetiche tra arabo e italiano

14.30-14.50

Valentina VARINELLI, Università Cattolica del Sacro Cuore

Tradurre le poesie 'italiane' di Shelley e Byron: due casi studio

14.50-15.10

Monica LUCIONI, Università Cattolica del Sacro Cuore / Sorbonne Université

Traduzione poetica, interpunzione e spazio di pagina: il caso di Jules Laforgue

*15.10-15.30 Discussione*

**Pausa caffè 15.30-16.00**

16.00-17.30

## Panel III

*Moderata:* Monica LUCIONI, Università Cattolica del Sacro Cuore / Sorbonne Université

16.00-16.30

**Keynote** Federica LOCATELLI, Università della Valle d'Aosta  
La poesia a voce alt(r)a: tentativi di traduzione delle *Fleurs du mal*

16.30-16.50

Marco AGNETTA, Università di Innsbruck  
Sulla traduzione della poesia messa in musica, illustrata mediante l'esempio dei Lieder di Schubert

16.50-17.10

Stefano FUMAGALLI, Università Cattolica del Sacro Cuore

Tommaso Landolfi traduttore di Tjutčev: annotazioni metriche

*17.10-17.30 Discussione*